

ОТЗЫВ  
на автореферат диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук  
Алёхиной Нины Михайловны  
«ФРАНЦУЗСКИЙ СИМВОЛИЗМ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ И КРИТИЧЕСКОЙ  
РЕЦЕПЦИИ И. Ф. АННЕНСКОГО»

**Актуальность, научная, теоретическая** значимость работы Н. М. Алёхиной состоит в исследовании специфического *типа лиризма – поэтического перевода* И. Ф. Анненского. **Новизна** аналитического подхода к решению сложной задачи состоит и в выработке **методологии** – обосновании философско-тематической общности оригинальных и переводных текстов («Парнасцы и проклятые») внутри авторского сборника («Тихие песни»). Методология опирается на теорию перевода, рецептивную эстетику и историко-литературное описание контекста, в котором реализовались творческие установки поэта и переводчика. Убедительное решение найдено, во-первых, через определение авторского перевода как особой формы межкультурной коммуникации: доказано, что это у И. Ф. Анненского это «метод вольного перевода и его субъективная модальность», «истолковывающая интерпретация», текст-«версия» (с. 20). Во-вторых, продемонстрировано единство критической и лирической рефлексии И. Ф. Анненского, решавшего свои собственные задачи через осмысление поэтических идей и художественных форм лирики парнасцев и «проклятых поэтов».

Так методология исследования соединяет огромную и скрупулёзную работу тестолога, сопоставляющего стихи на русском и французском языке, с концептуальным осмыслением всех элементов рецепции материала: выбор авторов и произведений, осмысление иного опыта в свете личного философского и творческого поиска, композиционное выстраивание целостного сборника как развёрнутого авторского высказывания. В результате исследования резонансное мышление И. Ф. Анненского раскрыто как сугубо творческое и самобытное, что и проявляется на всех уровнях: 1) программном – строительство «новой славянской культуры» (с. 7) как диалога с античной и западной; 2) тематическом – в решении проблем творчества и миссии поэта; 3) формальном – предпочтение французской модели сонета для решения лирических тем.

Справедливо указано, что одним из главных мотивов, побуждающих к диалогу с французским пред- и символизмом, было родство представлений о познаваемости мира, в том числе средствами поэзии. Родство предполагает хотя бы интуитивное понимание, в связи с этим возникает вопрос: не слишком ли категорично сформулирован вывод об «ученичестве» Анненского в 3-м положении – о том, что «переводы из Сюлли-Прюдомы становятся источником и основой для теории отражения русского поэта» (с. 7)? Может быть, стоило соотнести взгляды обоих поэтов на античный прообраз – философию Платона? Вопросы помогут уточнить концепцию чрезвычайно содержательного, богатого по материалу, высокопрофессионального исследования филолога-слависта и франкофона.

Автореферат кандидатской диссертации Н. М. Алёхиной «Французский символизм в художественной и критической рецепции И. Ф. Анненского» адекватно отражает содержание всей работы и публикаций автора, что подтверждает, что проведённое исследование по специальности 10.01.01 – Русская литература соответствует всем требованиям Положения о присуждении учёных степеней от 24.09.2013, №842.

10 ноября 2014

*Плеханова*

Плеханова Ирина Иннокентьевна,  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры новейшей русской литературы  
факультета филологии и журналистики

ФГБОУ ВПО «Иркутский государственный университет»

664025, Иркутск-25, а/я 496 E-mail: [oembox@vandex.ru](mailto:oembox@vandex.ru) Моб. т.: +79500880717

10 ноября 2014



ВХ. № 31016/688  
ПОСТУПИЛ В ТГУ  
\* 18 \* 11 \* 2014